

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БРАК» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

А.М. Зарипова

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», филиал в г. Челябинске, г. Челябинск, Россия

Статья посвящена исследованию репрезентации концепта «брак» в английской лингвокультуре на материале пословиц и поговорок. Изучение пословично-поговорного фонда позволит определить содержание концепта «брак» в сознании английского народа, его специфику. Анализ пословиц и поговорок может способствовать выявлению наиболее важных, с точки зрения носителя языка, моральных ценностей английского этноса и определить их специфический характер как результат взаимодействия истории, культуры и менталитета.

Ключевые слова: пословица, поговорка, английская лингвокультура, концепт, брак, паремия.

Целью нашей работы является проведение анализа репрезентации концепта «брак» в английской лингвокультуре.

Понятие концепта является ключевым в нашей работе, поэтому необходимо прежде всего выявить значение самого термина «концепт». Изучению сущности «концепта» в современной лингвистике уделяется первостепенное значение. Однако любая попытка постичь его природу неизбежно связана с рядом трудностей и, в первую очередь, с существованием разнообразных точек зрения на нее. Приведем лишь некоторые из них.

Обратившийся одним из первых в мировой лингвистике к исследованию концептов С.А. Аскольдов считал, что наиболее существенной функцией концептов как познавательных средств является функция заместительства. Он считал концепт «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Однако он отмечает, что не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов, он может быть заместителем разного рода – чисто мысленных функций [1].

Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [6].

Г.Г. Слышкин и В.И. Карасик понимают концепт как «многомерную ментальную единицу с доминирующим ценностным элементом». Концепт группируется вокруг некой «сильной» (т. е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее

актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию. Четких границ, по их мнению, концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций [3].

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как комплексную ментальную единицу, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои, при этом соответствующие признаки или слои концепта могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека [5].

А.А. Залевская определяет концепт как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов) [2].

Из всех этих определений следует, что концепт не обозначает конкретное понятие. Концепт выражает субъективное отношение к предметам и явлениям действительности. Человек выделяет для себя какой-либо признак, являющийся наиболее общим, – ядро, а уже вокруг ядра формируются признаки, выделенные на более поздних этапах познавательной деятельности. Сформировавшиеся концепты фиксировались в языковых выражениях (например, «человек», «личность», «общество», «место», «красота», «добро»). Однако если языковые выражения концептов совпадают, то их содержание является различным. Все зависит от исторического этапа, традиций, ментальности того или иного этноса и др. Таким образом, можно сказать, что избирательность смысловых акцентов – причина разницы картины мира у разных народов. Отсюда можно сделать вывод, что концепт – это информация, являющаяся критерием идентификации, распознавания объекта окружающей действи-

тельности носителем определенной концептуальной системы – определенного этноса.

Существуют различные способы репрезентации концептов. В нашей работе мы рассматриваем пословицы и поговорки. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике в качестве жанровых текстов. Однако «большинство пословиц – стереотипы народного сознания, дающие достаточно широкий простор для выбора» [4]. Следовательно, анализ фольклора помогает составить картину мира того или иного народа.

Пословицы и поговорки – результат восприятия народом тех или иных явлений окружающей действительности. Они происходят, как правило, из крестьянской среды. А крестьянские условия жизни, естественным образом, существенно не различались: они были почти одинаковы как в XVI, так и в начале XX века. Следовательно, пословицы и поговорки были мало подвержены искажению и поэтому являются своеобразным памятником воззрения наших предков на окружающие их явления. Таким образом, изучение именно пословично-поговорного фонда позволит определить содержание концепта «брак» в сознании английского народа, его специфику. Анализ пословиц и поговорок может способствовать выявлению наиболее важных, с точки зрения носителя языка, моральных ценностей и определить их специфический характер как результат взаимодействия истории, культуры и менталитета.

Во время исследования были обнаружены различные особенности, характеризующие взаимоотношения между мужчиной и женщиной в браке. Лингвокультурологический анализ английских пословиц и поговорок, связанных с супружескими взаимоотношениями, позволяет нам разделить их по следующим аспектам:

- важность дома в жизни каждого человека;
- брак – предназначение свыше;
- выбор будущей супруги;
- взаимоотношения между супругами;
- роль жены в семье.

Итак, рассмотрим каждую из этих групп пословиц более подробно. Во-первых, в ходе нашего исследования мы обнаружили определенный пласт пословиц и поговорок о роли дома, домашнего очага в жизни каждого человека.

There is no place like home. В гостях хорошо, а дома – лучше.

My house is my castle. Мой дом – моя крепость.

East or West, home is best. В гостях хорошо, а дома – лучше.

Every bird thinks his nest best. Всякая птица свое гнездо любит.

Every man is a king in his own home. В своей семье и сам большой.

Every dog is a lion at home. Всяк кулик в своем болоте велик.

Dry bread at home is better than roast meat abroad. Дома и солома съедома.

The wider we roam, the welcomer home. Всякому мила своя сторона.

Home is home though it be never so homely. Своя земля и в горсти мила.

На примере данных пословиц отчетливо видно, что в данном случае дом – это «крепость», место, которое помогает тебе в любой жизненной ситуации, и поэтому является неповторимым для каждого из нас. И каких бы лучших мест на Земле не существовало, человек всегда тянется к дому. Ведь все в жизни переменчиво, а дом – это навсегда, это именно то место, где тебя по-настоящему любят и ждут. Данные примеры показывают, что семья у англичан, в первую очередь, ассоциируется именно с домом. Дом как бы выступает материальным воплощением такого понятия, как семья.

Но для того чтобы «дом стал семьей», нужно вступить в брак. И здесь мы сталкиваемся со следующим блоком пословиц, говорящих нам о том, что такое явление, как брак есть предназначение свыше, и никто не в силах бороться с этим. Люди издревле верили в судьбу, верили в сверхъестественные силы, которые управляют их жизнью.

All meats to be eaten, all maids to be wed. Всякая невеста для своего жениха родится.

Marriage comes by destiny. Браки заключаются на небесах.

You can take a horse to water but you cannot make him drink. Насильно мил не будешь.

He who does not marry will be lonely. Тот, кто не женится, будет одинок.

Ряд паремий указывает нам на то, что общество одобряет брак и признает вступление в него необходимым условием для каждого человека.

Wives must be had, be they good or bad. Жены должны быть, хорошие они или плохие.

Every Jack must have his Jill. У каждого Джека своя Джил.

Брак – дело почетное, даже благодаря ему можно решить многие проблемы.

Marriage is honourable. Брак почетен.

Marriage is a quick solution to many problems. Брак – это быстрое решение многих проблем.

Вступление в брак – это серьезный шаг, где с выбором супруга нельзя оплошать, ведь мы выбираем партнера на долгую жизнь, поэтому стоит относиться к нему со всей ответственностью. *Death and marriage make the term-day. When we're married or dead, it's for a long time.*

Death and marriage make changes. Смерть и брак вызывают перемены в жизни.

Даже худой брак считается лучшим уделом для молодой девушки.

Humble wedlock is better than proud virginity. Худой брак лучше гордого девичества.

В ходе исследования были обнаружены паремии, в которых превалировала негативная оценка на заключение брака.

It takes a wise woman to be an old maid. Мудра та женщина, что стала старой девой.

A single life is best. Холостяцкая жизнь лучше всего.

Marriage is a romance novel in which the hero dies in the first chapter. Брак – это роман, в котором герой умирает в первой главе.

Wedlock is a padlock. Брак – это кандалы.

Marriage is both heaven and hell. Брак – это рай и ад.

Marriage makes or mars a man. Брак либо красит, либо портит человека.

Будет ли брак счастливым или нет, на то воля божья, потеряя, никто не может сказать заранее.

Marriage is a lottery. Брак – это лотерея.

Во время нашего исследования нам также встретились пословицы и поговорки, основным понятием которых является любовь. Именно любовь – основа брака. Любовь для англичан – это сила, перед которой ничто не властно: ни каменные стены, ни замки, ни двери.

Love laughs at lock smiths. Любовь на замок не закроешь.

Love will creep where it cannot go. Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно.

Love will go through stone walls. Любовь на замок не закроешь.

Ряд паремий затрагивают другую сторону идей о браке, где любовь не является основным критерием для создания семьи, она может возникнуть в процессе совместного проживания.

Marry first and love will follow. Женись, а любовь следом придет.

A house plus love, only then it is a home. Дом и любовь дают в итоге домашний очаг.

In marriage when love is mutual, joy bubbles over onto all of life; when it is not, nothing is untouched by sadness. В семье, где чувства взаимны, радость плещет через край; если нет этого, везде печаль.

Традиционная позиция состоит в том, что брак является результатом любви сторон. Однако в жизни встречаются две другие ситуации: первая – когда люди любят друг друга, но при этом не вступают в брак; и вторая – когда люди находятся в браке, но любви между ними нет. Именно об этих исключениях говорит следующая пословица.

Where there's marriage without love, there will be love without marriage. Там, где бывает брак без любви, бывает и любовь без брака.

Вступить в брак с теплым чувством любви и пронести ее всю жизнь не так просто, со временем любовь уходит.

Marriage is the tomb of love. Брак – это могила любви.

It's unlucky to marry for love. Брак по любви несчастлив.

Love is a fair garden and a marriage is a field of nettles. Любовь – это прекрасный сад, а брак – это поле крапивы.

Следующей важной составляющей формирования «своего гнезда», по мнению англичан, выведе-

денному из их паремий, является правильный выбор будущей супруги. Пословицы, касающиеся выбора супруги, преобладают над пословицами выбора супруга.

Quick choice, long repentance. Женился на скорую руку да на долгую муку.

Marry in haste and repent at leisure. Кто на борзom коне жениться поспешит, тот потом поплачет.

Choose your wife on Saturday, not on Sunday. Ищи жену не в хороводе, а в огороде.

In choosing a wife and buying a sword we ought not trust another. Выбор жены и меча нельзя доверять другому.

Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards. Гляди в очи до брачной ночи, а после – прищуривай.

Помимо качеств жены обнаружены английские пословицы, которые определяют неполноценность мужчины без женщины.

A man without a wife is but half a man. Муж без жены как автомобиль без колес.

When a fool has bethought himself, the market's over. После свадьбы в барабаны не бьют.

В первую очередь следует помнить, что торопливость – не лучший советчик в вопросах брака. Поторопившись единожды, заплатишься на всю жизнь. Ведь «после свадьбы уже в барабаны бить поздно». Исходя из этого, можно предположить, что развод в английском обществе – явление нежелательное. Этот факт можно объяснить с точки зрения религии, ведь разводы осуждались католической церковью.

To marry once is a duty, twice is a folly, thrice is madness. Один раз жениться – необходимость, два раза – глупость, три раза – безумие.

А теперь рассмотрим паремии, связанные с выбором супруга. В английских пословицах и поговорках прагматичным подходом является выбор супруга, который должен быть удобен и «хорош».

Choose your man as you choose your shoes – for comfort and long wear. Выбирай мужа, как выбираешь обувь – по удобству и качеству.

В английских паремиях муж является главой семьи, заботливый, хозяйственный, ответственный и любящий супруг.

If the husband be not at home, there is nobody. Если мужа нет дома, никого нет дома.

Good wives and good plantations are made by good husbands. Хорошие жены и хорошие плантации создаются хорошими мужьями.

Man's work lasts till set of sun, woman's work is never done. Мужской труд длится до захода солнца, а женский – никогда.

Выбирать спутника жизни лучше среди равных по социальному статусу, уровню достатка и одного возраста.

Like blood, like good and like age make the happiest marriage. Самые счастливые браки у тех, кто одного происхождения, одного достатка и одного возраста.

Marry a wife of thine own degree. Женись на женщине своего уровня.

Take two pennies in a purse and they will work together. Добавить два пени в кошелек, и они будут работать вместе.

Чтобы союз был успешным и гармоничным, необходимо, чтобы оба партнера создавали уют и взаимопонимание в семейной жизни.

It takes two to make a marriage a success and only one for failure. Для успешного брака нужны двое, а для неудачного – только один.

Neglect the whole world rather than each other. Пренебрегайте всем миром, а не друг другом.

Share each other's joy, feel each other's pains. Разделяйте взаимные радости и проблемы.

The greatest secret of successful marriage is to treat all disasters as incidents and none of the incidents as disasters. Величайший секрет успешного брака состоит в том, чтобы относиться ко всем бедствиям, как к проблеме, а не как к катастрофе.

Но вот свершилось: брак заключен и на земле, и на небесах. Наступает семейная жизнь. Следующая группа паремий объединяет в себе пословицы и поговорки о взаимоотношениях в семье.

Every family has a skeleton in the cupboard. У каждой семьи свой скелет в шкафу.

No one is perfect, forget each other's fault. Никто не идеален, забудьте обиды друг друга.

No garden is without its weeds. В каждой бочке меда есть ложка дегтя.

Данные пословицы говорят нам о том, что семейная жизнь не бывает гладкой и бесконфликтной. Ведь все люди разные, и рано или поздно их интересы не совпадают, что приводит к конфликту. Талант семьи, ее уникальная способность – решать подобные конфликты, при этом оставаясь единой и избегая дальнейшего развития напряженной ситуации, которая может привести к разводу.

Самым главным при решении конфликта является, во-первых, не выносить его за пределы дома, семьи. Паремии учат нас тому, что не следует выносить свои проблемы на всеобщее обозрение.

Do not wash your dirty linen in public. Не выноси сор из избы.

Гораздо продуктивнее будет решить все свои проблемы в кругу семьи. Ведь не просто же так судьба свела именно этих двоих людей. Судьба не глупая, просто так людей сводить не станет. Предназначение свыше в браке – залог того, что только вместе супруги способны справиться со всеми трудностями, какие бы не стояли перед ними.

Put not your finger between the bark and the tree. Муж с женой бранятся, чужой не вяжись.

One bone, one flash. Муж и жена – одна сатана.

Что касается роли каждого из супругов в семейных отношениях, то здесь все довольно просто. Вслед за католичеством в английских пословицах и поговорках постулируется патриархальное семейное устройство.

Men make houses, women make homes. Хозяином дом стоит, а мужем – хозяйство.

Однако в английских паремиях довольно широкий пласт занимают пословицы и поговорки, говорящие нам именно о роли жены в жизни мужа. В данном случае нашему вниманию предлагаются «плюсы и минусы жен» и своеобразная их классификация на добрых и злых.

A good wife and health are a man's best wealth. Хорошая жена да жирные щи – другого добра не ищи.

The wife is a key of house. Хорошая жена дом бережет.

A good wife makes a good husband. За хорошей женой и муж пригож.

There's one good wife in the country and every man thinks he has her. Всякому мужу своя жена милее.

To him who has a good wife no evil can come which cannot bear. С доброй женой и горе – полгоря, а радость – вдвое.

A virtuous woman is a source of honour to her husband, a vicious one cause him disgrace. Порядочная жена – честь для супруга, а недобродетельная – позор.

Критическое отношение англичан к выражению «хорошая жена» отражается в следующих пословицах.

The best furniture in the house is a virtuous woman. Хорошая жена как мебель в доме.

Three things are as rare as gold: a good melon, a good friend and a good wife. Три вещи встречаются так же редко, как золото: спелая дыня, верный друг и хорошая жена.

«Хорошая жена» выступает в качестве гаранта семейного благополучия, спокойствия в доме, успеха в жизни мужа. Ведь именно женщина, согласно патриархальному семейному устройству, должна оберегать семейный очаг, вести дом, всегда ждать мужа, чтобы с ним не случилось. Ведь именно она, его жена, является для мужа самой надежной поддержкой и опорой. Ведь не зря же военные, участвующие в сражениях, бережно хранят воспоминания о своей возлюбленной. Они хотят вернуться домой, «в свою крепость», которую жена для них бережно хранила.

Однако существуют среди английских пословиц и поговорок такие, которые говорят нам о том, что «злые жены» тоже бывают. Хотя не всегда понятно, откуда именно они берутся.

A saint abroad, a devil at home. В людях ангел, не жена. Дома с мужем – сатана.

All are good lasses, but whence come bad wives? Все невесты хороши, а откуда (отколь) берутся злые жены?

Вполне возможно, что ответом на этот вопрос станет следующая пословица:

Adam must have an Eve, to blame her for what he has done. У мужа жена всегда виновата.

Ведь супруги за время своей семейной жизни очень быстро становятся похожими друг на друга.

Не зря же говорят, что «муж и жена – одна сатана». Каким бы хорошим не был один из супругов, если второй плохой, или злой, то это «заражает» и его спутника.

There is a black sheep in every flock. Паршивая овца все стадо портит.

There is at least one rotten apple in every barrel.
В каждой бочке есть ложка дегтя.

И часто бывает достаточно один раз совсем немного свернуть с правильного пути одному из супругов, и семья уже может никогда не стать прежней. И именно поэтому поговорки нас словно предупреждают о важности и правильности выбора будущего спутника жизни.

Что касается английских пословиц и поговорок, то мы можем сделать вывод о том, что семья есть важнейшая часть жизни в английском обществе. Причем следует отметить, что под семьей в английских поговорках, в первую очередь, понимается дом, очаг, нечто материальное. Чтобы дом «превратился» в оплот семьи, нужно заключить брак. Согласно английским поговоркам, брак – дело, которое зависит не от человека, а от судьбы, от высшего предвидения. Каждому человеку суждено встретить именно своего спутника жизни. Любовь также является одной из важнейших составляющих семейной жизни, причем любовь также явля-

ется довольно большой силой. Английские пословицы и поговорки предупреждают супругов о всех тех бедах, которые несет с собой скорый брак.

Литература

1. Аскольдов, С.А. *Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к теории текста: антология / под общ. ред. В.П. Нерознака.* – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.

2. Залевская, А.А. *Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина.* – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 36–44.

3. Карасик, В.И. *Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина.* – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75–80.

4. Маслова, В.А. *Лингвокультурология / В.А. Маслова.* – М.: Академия, 2001. – 208 с.

5. Попова, З.Д. *Язык как национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин.* – Воронеж: ВГУ, 2000. – 314 с.

6. Степанов, Ю.С. *Константы: словарь русской культуры: опыт исследования / Ю.С. Степанов* – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

Зарипова Алина Мавлитовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент 5-й кафедры иностранных языков, Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», филиал в г. Челябинске (Челябинск), alzaripova@yandex.ru

Поступила в редакцию 10 августа 2021 г.

DOI: 10.14529/ling210408

MANIFESTATION OF THE CONCEPT “MARRIAGE” IN ENGLISH LINGUACULTURE

A.M. Zaripova, alzaripova@yandex.ru

Military Educational Scientific Center of Military Air Force “Military Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin”, Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, Russian Federation

The article studies the manifestation of the concept “Marriage” in the English linguistic culture on the basis of proverbs and sayings. The study of the paroemiological fund allows determining the content of the concept “Marriage” in the minds of the English people, its specificity. An analysis of proverbs and sayings can help identify the most important, from the point of view of a native speaker, moral values of the English ethnos and determine their specific character, as a result of the interaction of history, culture and mentality.

Keywords: proverb, saying, English linguaculture, concept, marriage, paroemia.

References

1. Askol'dov S.A. *Koncept i slovo* [Concept and word]. *Russkaja slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k teorii teksta: antologija* [Russian literature. From Literature Theory to Text Theory: An Anthology], 1997, pp. 267–279.

2. Zalevskaja A.A. *Psicholingvisticheskiy podhod k probleme koncepta* [Psycholinguistic approach to the concept problem]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki: Nauchnoe izdanie* [Methodological problems of cognitive linguistics: Scientific publication], 2001, pp. 36–44.

3. Karasik V.I., Slyshkin G.G. *Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovanija* [Linguocultural concept as a research unit]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics], 2001, pp. 75–80.
4. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Linguocultural Studies]. Moscow, Akademia Publ., 2001. 208 p.
5. Popova Z.D., Sternin I.A. *Jazyk kak nacional'naja kartina mira* [Language as a national picture of the world.]. Voronezh, 2000. 314 p.
6. Stepanov Ju.S. *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury: opyt issledovanija* [Constants: Dictionary of Russian Culture: Research Experience]. Moscow, 1997. 824 p.

Alina M. Zaripova, PhD in Linguistics, Assistant Professor 5 Department of Foreign Languages, Military Educational Scientific Center of Military Air Force “Military Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin”, Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, alzaripova@yandex.ru

Received 10 August 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Зарипова, А.М. Репрезентация концепта «брак» в английской лингвокультуре / А.М. Зарипова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 4. – С. 55–60. DOI: 10.14529/ling210408

FOR CITATION

Zaripova A.M. Manifestation of the Concept “Marriage” in English Languaculture. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2021, vol. 18, no. 4, pp. 55–60. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210408
